

Estela de Tuiia, arquero del rey
Traducción de una estela egipcia de la dinastía XVIII al castellano

Stele of Tuiia, the king's bowman
Translation of an Egyptian stele from 18th Dynasty to Spanish

Victoria González Márquez

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación,
Universidad Nacional de La Plata. Argentina.
victoriagonzalezmarquez@gmail.com

Victoria González Márquez es alumna del Profesorado en Historia de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de La Plata; se ha iniciado en el estudio de la Lengua Egipcia Clásica participando en Seminarios de Posgrado sobre el tema dictados en la misma Facultad.



Esta obra está bajo una licencia

[Creative Commons Atribución-NoComercial-SinDerivadas 2.5 Argentina.](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/arg/)

RESUMEN

Este trabajo tiene como objetivo la presentación, transliteración y traducción de una estela egipcia de la Dinastía XVIII creada en honor a Tuiia, un arquero y sirviente personal del rey. La estela nos ofrece una puerta de acceso a los ritos funerarios y las relaciones familiares en el contexto del universo cultural del Reino Nuevo. El documento se encuentra preservado en el Museo Británico.

PALABRAS CLAVE

Antiguo Egipto – estela – traducción - Dinastía XVIII

ABSTRACT

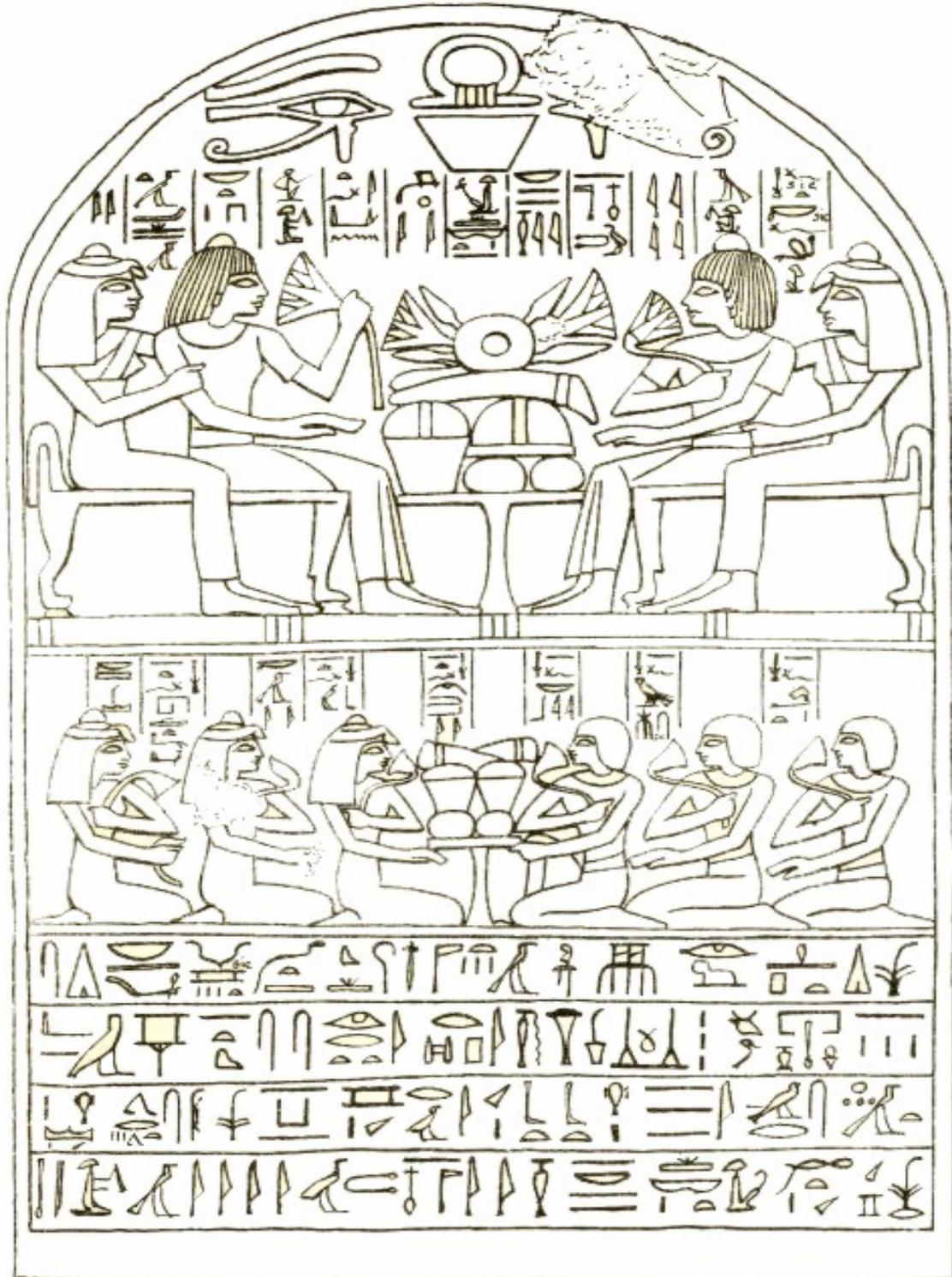
This paper's purpose is the presentation, transliteration and translation of an Egyptian stele from 18th Dynasty created to honor Tuiia, the king's bowman and personal servant. The stele provides an access to the funerary rites and family relations in the times of the New Kingdom. The document is preserved in the British Museum.

KEY WORDS

Ancient Egypt – stele – translation - 18th Dynasty

Estela de Tuiia, arquero del rey
Traducción de una estela egipcia de la dinastía XVIII al castellano

Stele of Tuiia, the king's bowman
Translation of an Egyptian stele from 18th Dynasty to Spanish



I. Introducción

Las estelas representan un grupo de los documentos más valiosos que nos han dejado las civilizaciones antiguas, en particular, la egipcia. Al estar erigidas mayormente en piedra maciza, de una sola pieza (cuyo tamaño puede variar), su forma e inscripciones se han conservado con mayor facilidad que otro tipo de vestigios de miles de años de antigüedad. Existen de temáticas diversas, aunque las más comunes son las funerarias: como señala Barry Kemp (2006: 49), “a los egipcios les encantaba conmemorar sus vidas para la posteridad, y las estelas se utilizaban para dejar constancia de determinados actos de devoción o de la historia de la propia vida o las cualidades más destacadas de la propia persona, y para escribir listas de ofrendas que uno esperaba recibir eternamente.” La costumbre de los antiguos egipcios de crear estelas sepulcrales en honor de difuntos de alto rango ha contribuido enormemente al conocimiento de varios aspectos de la sociedad egipcia y de sus transformaciones a lo largo de sus distintos períodos. Aunque las fórmulas son en general repetidas en las diferentes estelas, cada documento tiene algún detalle para aportar al conocimiento sobre la vida, la religión y las costumbres egipcias (Budge, 1885: 1).

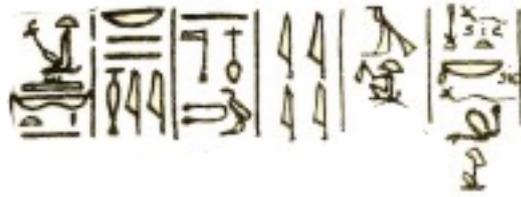
La forma de las estelas varió según las épocas, pero la forma rectangular con la parte superior redondeada se fue volviendo cada vez más común y persistió hasta los períodos más tardíos (Allen 1936: 10). La estela analizada en el presente trabajo es de este tipo. Se trata de una estela sepulcral que data de la dinastía XVIII (1550 a.C.-1295 a. C., aproximadamente), dedicada a Osiris en honor de Tuiia, un arquero real y sirviente personal del rey (Budge, 1922: cvii). En la estela se lo ve sentado junto a su hermana Kefa. En frente se encuentran el padre (cuyo nombre varía según las traducciones: Ta-en, Mani o Din¹) y su mujer Ta-humai. Debajo están tres hermanos y tres hermanas. Todos los personajes se encuentran en torno a dos mesas con ofrendas. En el borde superior redondeado se puede apreciar un cartucho y dos ojos de Horus (uno de ellos prácticamente borrado) formando parte de la simbología de protección. Las medidas de la estela original son de cincuenta y seis centímetros de alto por treinta y siete centímetros de ancho y el soporte es de piedra calcárea (British Museum, 1853: 160).

¹ Se menciona al padre como Ta-en en el catálogo del Museo Británico (British Museum, 1853: 160), en Budge aparece como Mani (Budge, 1922: cvii) y Din es la traducción propia que se da en el presente trabajo.

II. Transliteración y traducción

El texto traducido de los puntos II.1, II.2, II.3 y II.4 describe las imágenes que aparecen en la estela. En II.5 se describen las ofrendas que hace el faraón a los dioses para el difunto.

II.1. Tuiia



sAw pDt n nb tAwy Hsy n nTr nfr TwyyA snt.f kfA

El guardia² arquero³ del señor de las dos tierras⁴, el alabado del buen dios⁵, Tuiia. Su hermana,⁶ Kefa.

II.2. Los padres



imA xy if.din nbt pr tA HumAy

El venerable⁷ padre, Din. La señora de la casa⁸, Ta-Humai.

² Gardiner, 1957: 447, ver: A 47 sAw

³ Gardiner, 1957: 607, ver: *bowman*.

⁴ Gardiner, 1957: 573

⁵ Gardiner, 1957: 576, nTr nfr aparece como uno de los títulos reales.

⁶ Gardiner, 1957: 590

⁷ Gardiner, 1957: 553

⁸ Erman & Grapow, 1922: 232, título de la esposa.

II.3. Los hermanos



sn.f HAt Su hermano Hat



sn.f ms Su hermano Mes



sn.f nby Su hermano Nebi

II.4. Las hermanas



snt.f iaH imy Su hermana Iah-imi

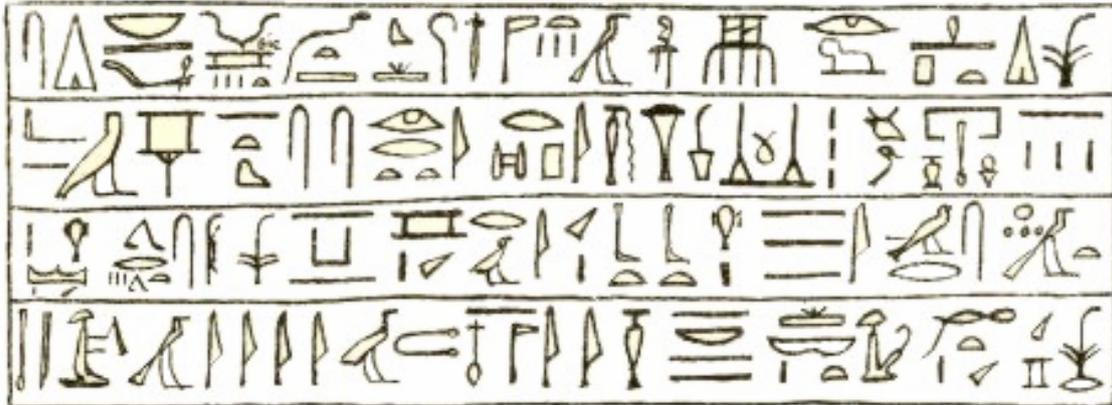


snt.f bwkAy Su hermana Bukai



snt.f hdt kAS Su hermana Hedet Kush

II.5. Las ofrendas



Htp di nsw wsir xnty imntyw nTr aA HqA Dt wp-wAwt
 nb tA-Dsr di.sn prt-xrw kaw Apdw Ss mnxt sntr mrHt
 qb irp irtt ssn(t) antyw sw(r)i Hr bAbAt i(t)rw
 n.kA.n.nsw Sms r nmtt.f xAs.t rsy mHt sAw pDt n
 nb.tAwy nTr.n.nfr TwyyA mAa.xrw

La ofrenda que da el rey⁹ (a) Osiris¹⁰, el primero del oeste¹¹, señor de los occidentales¹², el dios grande¹³, que gobierna la eternidad¹⁴ (y al) dios chacal¹⁵, señor de la Necrópolis¹⁶, para que ellos (los dioses) den una ofrenda de bueyes, aves, alabastro, vestidos, incienso¹⁷, ungüento¹⁸, fresco vino¹⁹, leche²⁰, aliento perfumado²¹, una diadema²², bebiendo²³ de la corriente²⁴ (del) río Nilo²⁵; para el *ka*²⁶ del seguidor del rey

⁹ Gardiner, 1957: 583

¹⁰ Gardiner, 1957: 500, ver sección Q2.

¹¹ Faulkner, 1991: 21, *foremost of the west*, referido al mundo de los muertos.

¹² Erman & Grapow, 1922: 86

¹³ Gardiner, 1957: 496

¹⁴ Gardiner, 1957: 603

¹⁵ Gardiner, 1957: 489, en la estela el signo de camino marcado con (*sic*) aparece sin los “arbustos” característicos. El dios chacal se refiere a Anubis.

¹⁶ Gardiner, 1957: 604

¹⁷ Gardiner, 1957: 501

¹⁸ Gardiner, 1957: 527

¹⁹ Gardiner, 1957: 554

²⁰ Erman & Grapow, 1922: 117, variante.

²¹ Erman & Grapow, 1922: 277; Faulkner, 1991: 44, “aliento con mirra”

²² Erman & Grapow, 1922: 187

en las tierras extranjeras²⁷ del sur²⁸ y del norte²⁹, el guardia y arquero del señor de las
dos tierras, alabado del buen dios, Tuiia, verdadero de voz³⁰.

²³ Gardiner, 1957: 589

²⁴ Gardiner, 1957: 563

²⁵ Erman & Grapow, 1922: 146

²⁶ Gardiner, 1957: 453

²⁷ Erman & Grapow, 1922: 235

²⁸ Gardiner, 1957: 569

²⁹ Gardiner, 1957: 482

³⁰ Gardiner, 1957: 50, ver §55.

III. Bibliografía

Allen, T. G. (1936) *Egyptian Stelae in Field Museum of Natural History*. Field Museum of Natural History, Chicago.

Allen, J. P. (2010) *Middle Egyptian. An Introduction to the Language and Culture of Hieroglyphs*. Cambridge University Press, Cambridge.

British Museum (1853) *Synopsis of the contents of the British Museum*. Woodfall & Kinder, London.

Budge, E. A. Wallis (comp.) (1922) *Hieroglyphic Texts from Egyptian Stelae. &c. in the British Museum*, London, vol.6.

Budge, E. A. Wallis (1885) *Notes on Egyptian Stelae principally of the eighteenth dynasty*, Harrison and sons, London.

Erman, A. & Grapow, H. (1922) *Aegyptisches Handwörterbuch*. Verlag Von Reuther & Reichard, Berlin.

Erman, A. y Hermann, G. (1971) *Wörterbuch der ägyptischen Sprache*. Deutsche Akademie, Berlin.

Faulkner, R. O. (1991) *A concise dictionary of Middle Egyptian*, Griffith Institute, Oxford.

Gardiner, A. (1957) *Egyptian Grammar. Being an Introduction to the Study of Hieroglyphs*. Griffith Institute, Oxford.

Kemp, B. (2006) *100 Jeroglíficos. Introducción al mundo del Antiguo Egipto*. Crítica, Barcelona.